Translanguaging as a ground-up pedagogy: Creating (dis)continuities

Elma Blom
Mirona Moraru
23 May 2024
The 2024 ECSPM Symposium
LANGUAGE & MIGRATION IN EDUCATION

- Mismatch HL & LoI
- Monolingual norm
  - Language separation
  - Deficit perspective
  - Decapitalization of home languages in institutional spaces
- Structural inequalities / negative consequences on learning trajectories
CONSEQUENCES OF A MONOLINGUAL NORM

Multilingual children with migration background:

• Perceived as lacking “language”

• Higher risk: tracked at lower levels, repeat classes, special education

• Double challenge: content & language learning

• Internalization of linguistic hierarchy HL/LoI
a ground-up pedagogy that challenges the traditional monolingual norm by drawing on children’s entire linguistic repertoire to support learning
TRANSLANGUAGING

• transformative potential

• softening, challenging, pushing, or breaking linguistic boundaries

• creates *continuity between in-school and out-of-school practices and closes the gap* between children’s “different life-worlds”
OUTLINE OF THE TALK: TRANSLANGUAGING

- Ground-up pedagogy (out-of-school practices)
- Potential for change
- Next steps and future directions

bilingual child development & psycholinguistics

sociolinguistics & applied linguistics
OUTLINE OF THE TALK: TRANSLANGUAGING

- Ground-up pedagogy (out-of-school practices)
- Potential for change
- Next steps and future directions

continuity discontinuity
TRANSLANGUAGING AS A GROUND-UP PEDAGOGY

Teaching practices

Student practices

Educational principle

E.g. teaching for cross-linguistic transfer, empowerment, collaboration in home language

Alternating between languages

Home language use

Ground-up pedagogy

What do out-of-school practices of children with a migration background look like?

To create continuities across school and out-of-school settings, we need to know more about multilingual children’s out-of-school life-worlds, experiences, and practices.

Elma Blom
Mixing languages is common
Variation between families in how they mix and how much
Variation within families

At home there is no complete linguistic fluidity / variation of linguistic norms

BILINGUAL DEVELOPMENT

Children mix languages in their daily lives:

• “for the power of expression”
  → Fill gaps and pragmatic reasons
  → Associated with high and low multilingual proficiency

• language socialisation and linguistic norms
  → Context-dependent (where, who, what)
IMPLICATIONS FOR TRANSLANGUAGING

• All contexts and interactive settings of children have linguistic norms

• Whether or not translanguaging at school would create continuity between the different life-worlds of children could potentially vary from child to child
How does the mind handle this?

research in psycholinguistics
BILINGUAL MIND: CO-ACTIVATION

- **FACILITATING EFFECTS**
  e.g., faster lexical access (cognates)

- **CROSS-LANGUAGE INTERFERENCE**
  e.g., slowing down finding the right word
  - Snijders et al. (in press). *Bilingualism: Language and Cognition*
SUMMARY

Research on alternating languages in out-of-school settings shows that it:

- is common, but also varies widely in terms of how and how much
- can increase a child’s power of expression, but may come at a (cognitive) cost

Implications for translanguaging:

- Creating continuity in linguistic norms and practices across out-of-school settings and school is neither simple nor straightforward
OUTLINE OF THE TALK: TRANSLANGUAGING

Ground-up pedagogy (out-of-school practices)

Potential for change

Next steps and future directions

bilingual child development & psycholinguistics

sociolinguistics & applied linguistics
Translanguaging **within and across Learning Settings**: A Systematic Review Focused on Multilingual Children with a **Migration Background** Engaged in **Content Learning**

94 publications

TRANSLANGUAGING: MAIN CRITIQUES

• Polysemic term / challenging “to know which meaning is at play” (Jaspers & Madsen, 2019)

• Little conceptual consensus: fixity vs fluidity (continuum) (Bonacina-Pugh et al., 2021)

• Doubts about the empirical evidence supporting the transformative claims / Does it really lead to change? (e.g., Jaspers, 2018).

• Framed as a ‘silver bullet’ without considering new challenges / ‘solves all discontinuities, leads [only] to continuity’

• Not a “universally empowering educational practice” (Mendoza et al., 2023)
AIM

to identify, synthetize, and analyze the possible processes, challenges, favorable conditions, and potential for change involved in translanguaging
RESEARCH QUESTION

What is the potential for change involved in translanguaging?

Does translanguaging have the potential to change the negative consequences the monolingual institutional norm has for multilingual children? If so, how?

Does translanguaging lead to continuity across home and school for multilingual children? If so, does it lead only to continuity?
BOUNDARIES & BOUNDARY CROSSING

Boundaries: imply discontinuities in action and interaction across different settings and practices.

Boundary crossing: “Ways in which continuity in action or interaction is (re-)established”.

Institutional monolingual norm as a boundary for multilingual children (discontinuity across home & school)

Translanguaging as a form of boundary crossing (continuity across home & school)

BOUNDARY WORK

encompasses ongoing efforts towards boundary creation, maintenance, and crossing
interplay between continuity and discontinuity for different agents and institutions at multiple levels
What is the potential for change involved in translanguaging?
TRANSLANGUAGING LEADS TO:

Boundary crossing

→ continuity across learning settings for multilingual children

Boundaries

→ discontinuity for institutional settings

→ discontinuities within learning settings for multilingual children
CONTINUITY ACROSS LEARNING SETTINGS FOR CHILDREN

• Supports **content learning**

• Increase in **participation** and **engagement** in learning processes

• Strong **socio-emotional** role

• Disrupts oppressive power relations & promotes **social justice**
CONTENT LEARNING

• Access to curriculum & instruction (comprehension)
• Enables expression and demonstration of knowledge and understanding
• Construction of disciplinary meaning

Translanguaging allows to “discuss the validity of a scientific idea”, a key feature of making sense of scientific knowledge (Wu et al., 2018, p. 120)

TLG can facilitate conceptual understanding, and not only scaffold mainstream language learning.
DISCONTINUITIES FOR EDUCATIONAL SETTINGS

- TLG both leads to and requires discontinuities for educational settings.
- Strong tension with the monolingual norm
  - ideology, policies, attitudes, pedagogical knowledge, structural conditions, practices
- Most significant challenges to TLG: monolingual stances
  - policies, institutions, educators, children, caregivers

For a TLG approach to work, such a norm needs to be renegotiated.
DISCONTINUITIES FOR CHILDREN WITHIN LEARNING SETTINGS

• Group boundaries: conflict, exclusion

• Time: tension with the curriculum (slower speed)

• Missed opportunities to practice subject-specific content

• The need to master the “language of power” – monolingual testing

*Challenge to disentangle: result of TLG vs reproduction of monolingual norm

*The continuities for children surpass by far the discontinuities reported
TRANSLANGUAGING DOES INVOLVE POTENTIAL FOR CHANGE

DISCONTINUITY FOR EDUCATIONAL SETTINGS

CONTINUITY FOR MULTILINGUAL CHILDREN ACROSS LEARNING SETTINGS

DISCONTINUITY FOR CHILDREN WITHIN SETTINGS
CONCLUDING REMARKS

Paying attention to the dynamic interplay between the continuity and discontinuity involved in TLG may be an important lens that can inform decision-making at policy, institutional, and educator level.
NEXT STEPS AND FUTURE DIRECTIONS

• What works for whom under what conditions?
• Out-of-school settings & across learning settings
• Disciplinary meaning-making
• Power relations & intersection language, class, ethnicity, ‘race’, gender

Multi-STEM
Multilingual voices in STEM education
Thank you!